



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng - Năm A Ngày 1 - 12 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

HAI CUỘC GIÁNG LÂM CỦA ĐỨC KI-TÔ

Trích bài giáo huấn của thánh Sy-ri-lô, giám mục Giê-ru-sa-lem.

Chúng ta loan báo Đức Ki-tô giảng lâm. Người giảng lâm, không phải chỉ một lần, mà còn một lần khác nữa, huy hoàng hơn lần trước nhiều. Quả vậy, cuộc giảng lâm lần thứ nhất bao hàm ý nghĩa đau khổ ; 1 còn lần thứ hai thì biểu lộ vương quyền của Thiên Chúa.

Thật thế, những gì liên hệ tới Đức Giê-su Ki-tô Chúa chúng ta, thường diễn ra hai lần. Hai lần Người sinh ra : một lần bởi Thiên Chúa từ trước muôn đời ; một lần bởi Đức Trinh Nữ, vào lúc thời gian viên mãn. Hai lần Người xuống thế : lần thứ nhất thì lặng lẽ âm thầm như hạt mưa rơi xuống long chiên ; còn lần thứ hai, chắc chắn xảy ra trong tương lai, thì oai hùng rực rỡ.

Lần giảng lâm thứ nhất, Người được bọc tã đặt nằm trong máng cỏ ; lần thứ hai, Người khoác cẩm bào là muôn ánh hào quang. Lần thứ nhất, Người vác thập giá, chẳng nề nhọc hồ ; còn lần thứ hai, Người chiến thắng khai hoàn, có đạo binh thiên thần hộ tống.

Vậy chúng ta không dừng lại ở lần giảng lâm thứ nhất, mà còn đợi chờ lần giảng lâm thứ hai. Lần thứ nhất, chúng ta đã tung hô Người : *Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Đức Chúa*, thì chúng ta cũng sẽ lặp lại như thế trong lần thứ hai ; lúc đó, chúng ta sẽ cùng với các thiên thần, ra nghênh đón Chúa mà thờ lạy và tung hô : *Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Đức Chúa*.

Chúa Cứu Thế sẽ đến, không phải để lại bị người ta xét xử, mà là để xét xử những kẻ xưa kia đã điệu Người ra xét xử. Lần xét xử ấy, Người đã lặng thinh. Nhưng đối với những kẻ đã dám hành hạ đóng đinh Người, thì sau này Người sẽ nhắc lại tội ác của họ mà nói : *“Đó là những việc người đã làm, nhưng Ta đã lặng thinh.”*

Lần ấy, Người đã đến thuyết phục nhân loại, thể theo lòng nhân ái của Người, nhưng sau này, họ sẽ phải bó buộc nhìn nhận vương quyền của Người.

Ngôn sứ Ma-la-khi đã nói về cả hai lần Chúa giảng lâm : *Bỗng nhiên, vị Chúa Tể mà các người tìm kiếm sẽ tới đền thánh của Người. Đó là lần thứ nhất. Liên sau đó, ông nói thêm về lần thứ hai rằng : Đây là vị sứ giả của Giao Ước, Đấng các người ngưỡng vọng, kìa Người đến ; Người là Chúa Tể cần khôn. Ai chịu đựng nổi ngày Người đến ? Ai đứng vững được khi Người xuất hiện ? Người như lửa của thợ luyện kim, như bột giặt của thợ giặt. Người sẽ ngồi để nung nấu và thanh tẩy.*

Thánh Phao-lô cũng ám chỉ về hai lần Chúa giảng lâm, trong thư gửi cho ông Ti-tô : *Ấn sủng của Thiên Chúa đã được biểu lộ, đem ơn cứu độ đến cho mọi người. Ấn sủng đó dạy chúng ta phải từ bỏ lối sống vô luân và những đam mê trần tục, mà sống chừng mực, công chính và đạo đức ở thế gian này. Sờ dĩ như vậy, là vì chúng ta trông chờ ngày hồng phúc vẫn hằng mong đợi, ngày Đức Ki-tô Giê-su là Thiên Chúa vĩ đại, và là Đấng cứu độ chúng ta xuất hiện vinh quang. Đó, bạn thấy thánh Phao-lô đã nói về cuộc giảng lâm lần thứ nhất, và người đã dâng lời cảm tạ, cũng như đã nói về cuộc giảng lâm lần thứ hai mà chúng ta đang trông chờ.*

(Xin đọc tiếp trang 2)

Vì thế, tin điều chúng ta tuyên xưng hôm nay đã được các Tông Đồ truyền lại, với mục đích làm cho chúng ta tin vào Đức Giê-su Ki-tô : “*Người lên trời, ngự bên hữu Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang, để phán xét kẻ sống và kẻ chết, triều đại Người sẽ vô cùng vô tận.*”

Vậy Đức Giê-su Ki-tô Chúa chúng ta sẽ từ trời ngự đến. Người sẽ ngự đến vinh quang rực rỡ, khi thế gian tới hồi cùng tận, vào ngày sau hết. Vì ngày cùng tận của thế gian thế nào cũng đến ;nhưng rồi thế giới thụ tạo này sẽ được đổi mới.

<https://kctgkpv.org/readings/prayer>

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KẺ SỐNG VÀ KẺ CHẾT”

140. “Chúa Thánh Thần đã dùng các tiên tri mà phán dạy” nghĩa là gì ?

Từ “*Các tiên tri*” ở đây được dùng để chỉ những người được Chúa Thánh Thần linh ứng để họ nói nhân danh Thiên Chúa. Chúa Thánh Thần đã làm cho các lời tiên tri trong Cựu Ước được ứng nghiệm hoàn toàn nơi Đức Kitô; cũng chính Chúa Thánh Thần mạc khải mầu nhiệm Đức Kitô trong Tân Ước.

141. Hoạt động của Chúa Thánh Thần nơi thánh Gioan Tẩy Giả như thế nào ?

Chúa Thánh Thần đổ tràn trên thánh Gioan Tẩy Giả, vị tiên tri cuối cùng của Cựu Ước. Dưới tác động của Thánh Thần, ông được sai đi để “*chuẩn bị một dân cho Chúa*” (Lc 1,17) và để loan báo việc Đức Kitô, Con Thiên Chúa, ngự đến ; đó là Đấng mà ông đã thấy Thánh Thần ngự xuống và ở lại trên Người, Đấng “*sẽ làm phép rửa trong Thánh Thần*” (Ga 1,33).

142. Đây là công trình của Chúa Thánh Thần nơi Đức Maria ?

Mọi mong chờ việc Đức Kitô đến và sự chuẩn bị cho Người trong Cựu Ước được Chúa Thánh Thần hoàn thành tất cả nơi Đức Maria. Một cách độc nhất vô nhị, Chúa Thánh Thần đã đổ tràn ân sủng trên Đức Maria và làm cho đức trinh khiết của Mẹ nên phong phú, để Mẹ sinh hạ Người Con của Thiên Chúa trong thân xác. Chúa Thánh Thần đã làm cho Đức Maria trở thành Mẹ của “*Đức Kitô toàn thể,*” nghĩa là của Đức Kitô là Đầu và của Hội thánh là thân thể Người. Đức Maria hiện diện giữa nhóm Mười Hai ngày lễ Hiện Xuống, khi Thánh Thần khai mở “*thời đại cuối cùng*” với việc xuất hiện của Hội thánh.

“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

140. What does it mean that the Spirit “has spoken through the prophets”?

The term “*prophets*” means those who were inspired by the Holy Spirit to speak in the name of God. The Spirit brings the prophecies of the Old Testament to their complete fulfillment in Christ whose mystery he reveals in the New Testament.

141. What did the Holy Spirit accomplish in John the Baptist?

The Spirit filled John the Baptist, who was the last prophet of the Old Testament. Under his inspiration John was sent to “*prepare for the Lord a people well disposed*” (Luke 1:17). He was to proclaim the coming of Christ, the Son of God, upon whom he saw the Spirit descend and remain, the one who “*baptizes with the Spirit*” (John 1:33).

142. What is the work of the Spirit in Mary?

The Holy Spirit brought to fulfillment in Mary all the waiting and the preparation of the Old Testament for the coming of Christ. In a singular way he filled her with grace and made her virginity fruitful so that she could give birth to the Son of God made flesh. He made her the Mother of the “*whole Christ*”, that is, of Jesus the Head and of the Church his body. Mary was present with the twelve on the day of Pentecost when the Holy Spirit inaugurated the “*last days*” with the manifestation of the Church.

Đáp Ca

F Dm F7 B♭



Đáp: Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe nói: Chúng ta tiến về nhà

F F7 B♭ F Dm C7 F



Chúa. Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe nói: Chúng ta đi về nhà Chúa.

5

THE TWOFOLD COMING OF CHRIST

*From the Instructions to Catechumens by St Cyril of
Jerusalem*



We do not preach only one coming of Christ, but a second as well, much more glorious than the first. The first coming was marked by patience; the second will bring the crown of a divine kingdom.

In general, whatever relates to our Lord Jesus Christ has two aspects. There is a birth

from God before the ages, and a birth from a virgin at the fullness of time. There is a hidden coming, like that of rain on fleece, and a coming before all eyes, still in the future.

At the first coming he was wrapped in swaddling clothes in a manger. At his second coming he will be clothed in light as in a garment. In the first coming he endured the cross, despising the shame; in the second coming he will be in glory, escorted by an army of angels.

We look then beyond the first coming and await the second. At the first coming we said: *Blessed is he who comes in the name of the Lord.* At the second we shall say it again; we shall go out with the angels to meet the Lord and cry out in adoration: *Blessed is he who comes in the name of the Lord.*

The Saviour will not come to be judged again, but to judge those by whom he was judged. At his own judgement he was silent; then he will address those who committed the outrages against him when they crucified him and will remind them: *You did these things, and I was silent.*

His first coming was to fulfil his plan of love, to teach men by gentle persuasion. This time, whether men like it or not, they will be subjects of his kingdom by necessity.

The prophet Malachi speaks of the two comings. *And the Lord whom you seek will come suddenly to his temple:* that is one coming.

Again he says of another coming: *Look, the Lord almighty will come, and who will endure the day of his entry, or who will stand in his sight? Because he comes like a refiner's fire, a fuller's herb, and he will sit refining and cleansing.*

These two comings are also referred to by Paul in writing to Titus: *The grace of God the Saviour has appeared to all men, instructing us to put aside impiety and worldly desires and live temperately, uprightly, and religiously in this present age, waiting for the joyful hope, the appearance of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ.* Notice how he speaks of a first coming for which he gives thanks, and a second, the one we still await.

That is why the faith we profess has been handed on to you in these words: *He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father, and he will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

Our Lord Jesus Christ will therefore come from heaven. He will come at the end of the world, in glory, at the last day. For there will be an end to this world, and the created world will be made new.

<https://universalis.com/20191201/readings.htm>

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tỉnh tâm với chương trình như sau:

Chủ Đề: “Đáp Trả Những Lời Mời Gọi Của Chúa”

Giảng thuyết: LM Joseph Vũ Đảo, SVD

Thứ Hai ngày 2/12 từ 6:45pm - 9:00pm :

“**Hãy Hoán Cải**” (Mc.1, 15)

Thứ Ba 3/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Theo Ta**” (Mt.4,18)

Thứ Tư 4/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Học Cùng Ta**” (Mt.29-30)

1. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Nhân dịp mùa Giáng sinh sắp đến, kính mong quý phụ huynh giúp con em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho những em kém may mắn hơn. Học sinh sẽ đem món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 24 tháng 11, ngày 8 và 15 tháng 12. Trên món quà vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl. **Ví Dụ:** (To: Girl, ages or size, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

2. Học Sinh Tỉnh Tâm Xung Tội: Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 4, 5, 6 và 7 sẽ có tỉnh tâm xung tội vào thứ **Bảy ngày 14-12-2019 từ 9:15am đến 12:30pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa con em đến tham dự.

3. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

4. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 24/11/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,177** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➢ Tổng số Tiền Hứa là **\$12,638,164.00**

➢ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,651,036.62**

➢ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quý Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

5. Xức Dầu Bệnh Nhân: Thứ Sáu đầu tháng ngày 06/12/2019 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa.

6. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào lúc 7:00PM – 9:00PM tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 07/12/2019 lúc 4:00PM sẽ cử hành Bí Tích Rửa Tội.

7. Đồng Hương Tam Tòa: Kính mời quý Đồng Hương Tam Tòa đến dự lễ mừng kính Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào lúc 1:30 chiều thứ Bảy ngày 7 tháng 12 năm 2019 tại nhà Nguyễn. Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại phòng Tôma Thiện

8. Đồng Hương Kênh 5: Kính mời quý Đồng Hương Kênh 5 đến dự lễ mừng kính Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào lúc 3:00 chiều Chúa Nhật ngày 8 tháng 12 năm 2019 tại nhà Thờ. Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại Cafeteria dưới basement nhà Nguyễn.

9. HƯỚNG DẪN CỦA VP PHỤNG VỤ CỦA TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND VỀ NGHI THỨC PHỤNG VỤ TRONG MÙA CẢM CÚM:

- Vì bàn tay của chúng ta thường là nơi dễ lây truyền cảm cúm nhất, cho nên TGP khuyến:
- Khi chúc bình an, chúng ta có thể gật đầu và nói chúc lời bình an thay vì bắt tay nhau.
- TGP không khuyến khích cầm tay nhau khi đọc kinh Lạy Cha.
- Những Thừa Tác Viên Trao Minh Thánh Chúa trong các Thánh Lễ hoặc cho các bệnh nhân ở tại gia, trong các nhà dưỡng lão ... phải có các biện pháp phòng ngừa đặc biệt. Họ nên chú ý tới tất cả các chỉ thị về sức khoẻ bằng cách thường xuyên rửa tay và tránh tiếp xúc với người khác, đặc biệt là những người dễ mắc bệnh.
- Để tránh lây lan bệnh cúm cho người khác những tín hữu đang bị bệnh Flu không bắt buộc phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật. Khi đang bị bệnh, anh chị em có thể rước lễ một cách thiêng liêng.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, xin mời các đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn trong năm nay đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 1/12/2019 đến ngày CN 21/12/2019. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 29 tháng 12 năm 2019.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng Hội Đồng Hương Kênh 5 và Hội Đồng Hương Tam Tòa nhân mừng kính lễ Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời cầu nguyện của Mẹ Maria, ban cho quý hội viên dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tinh đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 8 tháng 12 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Thái Bình
2. Nguyễn Văn Can
3. Đỗ Tiến Đạt
4. Nguyễn Thị Kim-Yến
5. Trần Bá Linh
6. Đỗ Hoàng Minh
7. Nguyễn Minh
8. Nguyễn Phúc Vinh Peter
9. Trần Thanh Quang
10. Nguyễn Sáu
11. Chu Thị Trần The
12. Đinh Đức Thịnh
13. Trương Quang Thuận
14. Hoàng Tia



Lễ Chúa Nhật	Quỹ Địa Phận	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,968.00	\$740.00	\$5,598.00	\$3,568.00	\$18,874.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 1 - 12	Thứ Hai 2 - 12	Thứ Ba 3 - 12	Thứ Tư 4 - 12	Thứ Năm 5 - 12	Thứ Sáu 6 - 12	Thứ Bảy 7 - 12	Chúa Nhật 8 - 12
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng	Tình Tâm 6:45pm-9:00pm Bổn Mạng Cha Francis Vinh Thánh Phanxicô Xaviê, Lm	Tình Tâm 6:45pm-9:00pm	Tình Tâm 6:45pm-9:00pm	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước
03/12/1993	Joseph Cao Giêm	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
01/12/1998	Nguyen Van Dang	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
08/12/1999	Nguyễn Hậu	25/12/2013	Tommy Phạm
05/12/2000	Peter Tân Vũ	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngàn	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thế	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		
18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán		



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- **THUỶ TRẦN** rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

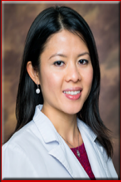
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
CedarwoodRealty@Gmail.com
503-475-4759

CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHÓNE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com